



Foreign and Commonwealth Office

London SW1A 2AH

28 October 1988

Dear Charles,

Prime Minister's Visit to Poland:  
Quotation from Shakespeare

You asked for a recognised Polish translation and phonetic spelling of a passage from Julius Caesar: Act IV, Scene 3, Line 96 - 102. I enclose this, with a copy of the lines in English.

The phonetic spelling has been produced by the Polish Section of FCO Research Department who emphasise that the Prime Minister will need coaching if she is to use the quotation in Polish. Research Department would be happy to give this themselves in London, or the Prime Minister may prefer it to be done in Warsaw by a member of the Embassy. In the latter case we would need to alert them to have the passage prepared.

Yours ever,

(L Parker)  
Private Secretary

C D Powell Esq  
10 Downing Street



Julius Caesar, Act IV, Scene 3, Line 96 ff

There is a tide in the affairs of men,  
Which, taken at the flood, leads on to fortune;  
Omitted, all the voyage of their life  
Is bound in shallows and in miseries.  
On such a full sea are we now afloat,  
And we must take the current when it serves,  
Or lose our ventures.



Julius Caesar, Act IV, Scene 3

Extract from speech by Brutus

Jest w ludzkich sprawach przyplyw; pochwycony,  
Ku szczesciu niesie; gdy zen nie skorzystasz,  
Nie wydestaniesz sie w zegludze zycia  
Poza mielizny nedzy. Dzis lodz nasza  
Ten prad unosi, trzeba nam z nim plynac,  
Dopoki sluzy, albo utracimy  
Caly ladunek.

Yest v loodskeech sprarvarch pzhepwiv; pochvitsowni,  
Koo shtchanshtchyoo nyeshye; gdi zen nye skawzhistarsh,  
Nye widostarnyesh shan v zhegloodze zhitchya  
Poza myeleezni nandzi. Dzheesh woodzh nashon  
Tayn prond oonoshee, tsheba nam z neem pwinontch,  
Dopooke swoozhi, albo ootratcheemi  
Tsawi wadoonek.

Pronunciation

A as in AT

AR as in ART

AW as in AWE

AY as in HAY

E as in BET

EE as in LEEK

I as in IT

O as in LOCK

OO as in BOOT

OW as in OWN

Y as in YET

CH as in LOCH

N as IN SENOR

TCH as in CHOP

TS as in RATS

ZH as in PLEASURE

Stress - Underlined syllables are stressed

